

LA IDENTIDAD DE UN PERSONAJE DE NOVELA A TRAVÉS DEL ARGOT. RETOS DE LA TRADUCCIÓN: EL CASO DE *KIFFE KIFFE DEMAIN*

103698 - Treball de Fi de Grau [TFG]

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-2015

Estudiant: Elisabeth Palmer Marín

Tutor: Gladys Aviet

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: La identidad de un personaje de novela a través del argot. Retos de la traducción: el caso de *Kiffe kiffe demain*

Autor: Elisabeth Palmer Marín

Tutor: Gladys Aviet

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

Paraules clau

Argot, *verlan*, traducció del argot, identitat, *Français Contemporain des Cités (FCC)*, *argot des cités*, *argot de banlieue*.

Resum del TFG

El argot es un medio fundamental para expresar la identidad propia frente a grupos externos. El reto más difícil de un traductor es plasmar y transmitir —mediante el lenguaje— la cultura de origen y la identidad de un personaje de novela en una lengua distinta, para una cultura distinta. Es el caso de la novela *Kiffe kiffe demain*, donde se ve plasmado el *Français Contemporain des Cités*, el argot empleado por los jóvenes de la banlieue parisina.

Avís legal

2015 © Elisabeth Palmer Marín. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser reproduït, parcialment o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

2015 © Elisabeth Palmer Marín. Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

Tabla de contenidos

INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO 1: EL ARGOT	8
1. 1 DESAMBIGUACIÓN TERMINOLÓGICA	8
1. 2 EL ARGOT COMO IDENTIDAD	10
1. 3 EL ARGOT FRANCÉS	11
1. 3. 1 <i>Breve historia del argot francés</i>	11
1. 3. 2 <i>El argot de la banlieue [Français Contemporain des Cités (FCC)]</i>	12
CAPÍTULO 2: LA TRADUCCIÓN DEL ARGOT	17
2. 1 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	17
2. 2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	21
CAPÍTULO 3: ANÁLISIS DEL ARGOT EN <i>KIFFE KIFFE DEMAIN</i> Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	25
3. 1 CONTEXTUALIZACIÓN DE LA NOVELA	25
3. 1. 1 <i>Faïza Guène</i>	25
3. 1. 2 <i>Literatura beur</i>	26
3. 1. 3 <i>Resumen de la novela Kiffe kiffe demain</i>	27
3. 2 ANÁLISIS	27
3. 2. 1 <i>Intensificadores</i>	28
3. 2. 2 <i>Verlan</i>	29
3. 2. 3 <i>Otros procedimientos: aféresis, sufijación, resufijación y prefijación</i>	31
3. 2. 4 <i>Préstamos léxicos</i>	34
3.2.5 <i>Terminología de temas recurrentes en el argot</i>	39
3. 2. 6 <i>Comentario sobre el título</i>	42
CONCLUSIÓN	45
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49
ANEXOS	51
ANEXO I	52
ANEXO II	55

Introducción

El lenguaje es la base que permite expresar la visión del mundo de los hablantes, y por tanto es una pieza vital de la identidad de todo ser humano. La lengua actúa como vínculo de la comunidad, ya que los hablantes de una misma lengua comparten su cultura a través de esta. Más aún, la lengua actúa como base constitutiva para la diferenciación de grupos sociales, mediante el uso de formas particulares creadas por grupos específicos de usuarios. En este marco se engloban los dialectos, los idiolectos, y, por supuesto, un componente clave es el argot.

El argot es un lenguaje empleado con una función expresiva y con una finalidad críptica, cuyo léxico es creado por los miembros del grupo lingüístico, de forma que es conocido sólo por dicho grupo. De esta manera, sus integrantes poseen un elemento propio de identificación y al mismo tiempo de exclusión de los extraños.

En este contexto, en Francia existe un colectivo de jóvenes que residen en las *banlieues*, que ha desarrollado un lenguaje que funciona como un signo de pertenencia a un grupo rebelado contra la exclusión social. Aunque lingüísticamente se considera una variedad del francés, este lenguaje ha desarrollado complejos juegos de lengua y se ha convertido en una lengua comunitaria hermética, que incluso los nativos franceses de otras zonas tiene dificultad en comprender. Este lenguaje argótico es un medio fundamental para crear vínculos lingüísticos y posibilitar una mayor cohesión e identidad frente a grupos externos.

Cabe destacar que el uso del argot por parte de los jóvenes varía enormemente de una sociedad a otra, de un país a otro, y es aquí donde el traductor entra en juego como un mediador entre dos realidades culturales. Ante él se plantea el dilema de la posibilidad de encontrar equivalentes perfectos para este tipo de lenguaje. Además, son pocos los estudios que versen sobre la traducción del argot. Lo que sí tienen en común estos estudios es que por la connotación implícita en el léxico argótico, este está relacionado con la idea de intraducibilidad.

En *Kiffe kiffe demain*, la primera novela de Faïza Guène, se ve plasmado este tipo de lenguaje, a través del cual se transmite la identidad de los personajes, especialmente de la protagonista, una joven de origen marroquí que vive en la *banlieue* parisina. En este trabajo se analiza dicha obra y a su vez la traducción al español de Jordi Martín Lloret (*Mañana será otro día*, 2006 Editorial: Salamandra), para descubrir hasta qué punto es posible plasmar la identidad de los personajes a través de la traducción de su lenguaje argótico.

Los objetivos subsiguientes son el estudio de la importancia del argot como transmisor de la identidad, el estudio del argot francés contemporáneo, el análisis de la relevancia del argot como transmisor de la identidad de los personajes de la novela a través de fragmentos de la

novela *Kiffe kiffe demain* y por último, el análisis de los equivalentes escogidos en la traducción de la novela al español para determinar si se ha conseguido plasmar la identidad de los personajes.

Para llevar a cabo este trabajo, ha sido necesaria la lectura y estudio de la novela *Kiffe kiffe demain* y su traducción al español. Asimismo, se ha recopilado material traductológico relacionado con la traducción del argot, concerniente a las nociones de problemas y técnicas de traducción, para su estudio. Por último, tras el estudio del material teórico, se ha llevado a cabo el análisis de la novela original y su traducción. Para el análisis del vocabulario se han empleado diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios especializados en argot.

Capítulo 1: El argot

1. 1 Desambiguación terminológica

El objetivo de este apartado es delimitar y acotar las diferencias entre una serie de términos conceptualmente relacionados, pero de uso ambiguo en la literatura especializada hispana, y en última instancia, es una justificación de la elección terminológica empleada en este trabajo.

Como se ha explicado anteriormente, el objetivo principal de este trabajo es analizar el lenguaje empleado en la novela *Kiffe kiffe demain* por los protagonistas, elegido conscientemente por la autora para retratar la realidad sociolingüística de los suburbios de París. Se pretende analizar aquel lenguaje que no se corresponde con la variedad estándar (que, según el Centro Virtual Cervantes, es la que designa lo común y neutro en una lengua, esto es, la «lengua general» no marcada por factores individuales o contextuales). Más concretamente, se pretende abordar el lenguaje de un colectivo social específico, el de los jóvenes de los suburbios de París, que emplean un lenguaje creado y elegido conscientemente, para diferenciarse de los demás grupos sociales de una manera consciente.

Así pues, para referirse a este concepto, actualmente existe una ambigüedad terminológica puesta de manifiesto y abordada por muchos autores. Entre otros, existe confusión entre los términos argot, jerga, jerigonza y germanía. Además, este lenguaje está relacionado pero no es directamente equiparable al lenguaje coloquial.

Si recurrimos al diccionario de la Real Academia Española para encontrar una definición de los términos argot, jerga y jerigonza, encontramos que la definición de argot presenta como sinónimos los términos jerga y jerigonza. A su vez, jerga es definida como “lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc.”, y además se presenta como sinónimo de jerigonza. Jerigonza, en este mismo diccionario normativo, se define como “lenguaje especial de algunos gremios” y también como “lenguaje de mal gusto, complicado y difícil de entender.” Nos encontramos, pues, ante una ambigüedad terminológica que difícilmente nos ayuda a acotar el significado de estos términos.

Etimológicamente, argot es un término francés que originariamente designaba la profesión de los ladrones y posteriormente su lengua. Coincide con el término español “germanía”, empleado como sinónimo de argot en el grueso de obras especializadas del siglo XX, aunque

posteriormente, y a pesar de seguir conceptualmente relacionados, el término argot se desliga del significado original hispano de germanía, para asociarse con el significado de jerga, como demuestra la definición anteriormente comentada. Actualmente el DRAE define germanía como “jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes, usada por ellos solos y compuesta de voces del idioma español con significación distinta de la verdadera, y de otros muchos vocablos de orígenes muy diversos”.

Muchos autores destacan la actual delimitación ambigua entre los lenguajes especiales, principalmente entre argot y jergas. Casas (1997) establece la siguiente distinción entre argot y jerga: el argot se reduce a una estratificación social y la jerga a una estratificación profesional, que abarca a los sociolectos y grupos gremiales que a nivel diafásico emplean un lenguaje especializado (terminologías especiales o técnicas).

Es comprensible la confusión entre estos términos, ya que radica en la difícil delimitación entre las variedades lingüísticas diastráticas (diferencias marcadas por criterios sociales, profesionales, etc.) y las diafásicas (marcadas por los distintos empleos según el nivel del habla). Es también comprensible la difícil adscripción de las jergas en la variedad diafásica o diastrática, ya que dependen de la materia o profesión, pero además sus procedimientos de creación y finalidad los aproximan a los argots, porque los individuos que las emplean pertenecen a un grupo social.

Para intentar delimitar más los términos, cabe destacar que las jergas y los lenguajes de especialidad se basan en la función representativa del lenguaje (como se ha comentado anteriormente, los grupos gremiales poseen terminologías especiales o técnicas), mientras que según Ezquerro (2002), en su estudio sobre los lenguajes marginales, define el argot como el lenguaje que emplean sectores marginados de la sociedad con una finalidad críptica, con una función expresiva y que sirve fundamentalmente para identificar socialmente a los individuos que lo usan. Se puede decir que en el argot, “la variación depende del sujeto, es decir, es el grupo el que designa un nuevo nombre a los referentes, sólo conocido entre los miembros del grupo, de tal modo que sus integrantes poseen un elemento propio de identificación y al mismo tiempo de exclusión de los extraños.”

Actualmente, en la literatura especializada, argot y jerga se emplean como sinónimos, ya sea por la confusión conceptual o por tradición. No obstante, entre las posibles denominaciones de este lenguaje, se prefiere emplear el término argot por varias razones. Según Sanmartín (1998) la palabra jerga tiene un matiz peyorativo, tal vez por asimilarse inconscientemente al otro significado de su sinónimo jergonza. Además el uso de la palabra argot está más difundido y aceptado que jerga en la bibliografía sobre el tema.

1. 2 El argot como identidad

Como se ha adelantado en el apartado anterior, el argot es un lenguaje empleado con una función expresiva y con una finalidad críptica. Así pues, la creación de vocabulario argótico depende del sujeto, es decir, es el colectivo el que crea un nuevo término para nombrar a los referentes, de forma que sólo es conocido entre los miembros del grupo. Esto permite a sus integrantes poseer un elemento propio de identificación y al mismo tiempo de exclusión de los extraños.

El lenguaje argótico es un medio fundamental para crear vínculos lingüísticos y posibilitar una mayor cohesión e identidad frente a grupos externos. Muchos autores constatan este hecho y lo asocian comúnmente al grupo de los jóvenes. Nida menciona que el sexo, la clase social o la profesión, pero sobre todo la edad, son factores sociológicos que afectan a la variación lingüística. En concreto, destaca que en casi todas las sociedades los jóvenes tienden a hablar de manera distinta a sus mayores, adoptan fácilmente novedades, incluido el argot, ya que es una marca distintiva de este grupo que rechaza todo lo que suene lingüísticamente anticuado.

Al ser el objetivo principal de este trabajo analizar el lenguaje empleado en la novela *Kiffe kiffe demain* por los protagonistas y su traducción al español, nos centraremos en este apartado en concretar los aspectos del uso del argot con finalidad identitaria para los jóvenes. En el caso de la novela, el léxico elegido conscientemente por la autora pretende retratar la realidad sociolingüística de los suburbios de París.

Cabe destacar que el uso del argot por parte de los jóvenes varía enormemente de una sociedad a otra, de un país a otro. En Francia, como se detallará más adelante, existe un colectivo de jóvenes, el que reside en las *banlieues*, que ha desarrollado un lenguaje que funciona como un signo de pertenencia a un grupo rebelado contra la exclusión social. Aunque lingüísticamente sigue siendo una variedad del francés, este lenguaje ha desarrollado complejos juegos de lengua y se ha convertido en una lengua comunitaria hermética, que incluso los nativos franceses no iniciados encuentran difícil comprender.

En este sentido, el uso del argot entre los jóvenes españoles no es tan marcado, ya que aunque sí que se emplea a este nivel una lengua coloquial e informal, con diferencias lingüísticas respecto a la generación anterior, no existe una función tan críptica como en el caso de los jóvenes franceses de la *banlieue*.

Una característica del argot es que está formado por un cúmulo de expresiones vivas que están sometidas a un flujo constante, y el léxico a menudo traspasa las barreras del grupo social

originario y lo toma la sociedad general para dar un aire de informalidad y relajación a la comunicación.

En la última década este tipo de léxico ha traspasado las fronteras de los grupos de origen gracias al impulso de los medios de comunicación y sobre todo de las redes sociales. En algunas ocasiones, este léxico se estandariza de tal manera que aparece reflejada en los diccionarios normativos de la lengua.

Por este motivo, debido a que originariamente los términos se corresponden a una voluntad de un grupo social concreto (en este caso los jóvenes) de desmarcarse (función identitaria), se genera constantemente léxico nuevo. Además, a la larga, esta evolución constante hace que se abra una brecha generacional, de manera que los jóvenes perciben el lenguaje del resto de la sociedad como algo lingüísticamente anticuado, generando a su vez nuevos términos argóticos y un lenguaje propio que les desmarque como grupo social.

1. 3 El argot francés

1. 3. 1 Breve historia del argot francés

El argot no es un fenómeno reciente. López (1981) pone de manifiesto que por primera vez se tiene constancia escrita en documento policial del 1426, que constata de manera explícita la existencia de un lenguaje especial que en ese momento se denomina *jargon*: es el lenguaje que emplean los ladrones para no ser descubiertos en sus actividades criminales, y tiene una función críptica.

Durante siglos el argot francés permanece ligado y asociado a malhechores y ladrones, hasta que en el siglo XIX este tipo de lenguaje se da a conocer al público general: François-Eugène Vidocq (un policía que anteriormente había sido presidiario) publica *Mémoires* (1828) y *Les voleurs* (1837). En estas obras aparecen términos como *mouchailler* (*regarder*), *fric-frac* (*argent*), *môme* (*enfant*). A partir de este hito, el argot vive una rápida evolución y se integra paulatinamente en el léxico general.

A principios del siglo XX, el argot está asociado a la sociedad proletaria (Goudaillier, 1999) y con los cambios sociales esta se ve reemplazada por las sociedades urbanas o periurbanas. La característica principal de estas sociedades es que son núcleos urbanos masificados y cuentan con mucha población inmigrante. Poco a poco, la lengua francesa se empapa de préstamos que pasan a formar parte de la lengua argótica de estos sectores de la sociedad.

En los años 80, las maneras argóticas de hablar empleadas por los jóvenes se denominan “*parler jeune*” y “*langue branchée*”. Esta lengua se transmitió ampliamente gracias a los medios de comunicación masivos, y era empleada por otros grupos sociales, entre ellos el mundo del espectáculo y de la comunicación (Almeida, 1999).

Verdelhan (1991) destaca la originalidad de algunos de los procedimientos de creación de este nuevo lenguaje, entre otros, la abundante derivación que no utiliza los prefijos y sufijos de la manera tradicional, el desarrollo casi anárquico de las abreviaciones, etc.

La “*langue branchée*” podría ser el marco inicial a partir del que se desarrollaría posteriormente un lenguaje argótico de mucha más complejidad. No es hasta los años 90 cuando este tipo de lenguaje toma la denominación de “*langage de banlieue*”, que hace referencia a las prácticas lingüísticas emergentes en varios barrios periféricos de la región parisina (Almeida, 1999). El término evolucionó a “*Français contemporaine des cités*” o FCC y sus características se explican en el siguiente apartado

Un hecho remarcable es la difusión de estas prácticas lingüísticas al resto de la sociedad gracias a los medios de comunicación. Como se ha comentado en el apartado anterior, esto provoca una generación constante de léxico nuevo por parte del grupo social originario, para mantener la función crítica e identitaria de su lenguaje. Es destacable cómo ciertos términos del FCC se han estandarizado de tal forma que “*meuf*” (*femme*), “*keuf*” (*flic*) o “*céfran*” (*français*), figuran en el diccionario Le Robert.

Se podría concluir que el argot ha formado siempre parte de la sociedad francesa, generado por comunidades lingüísticas que sienten la necesidad de identificarse como grupo, como por ejemplo los jóvenes, y a la vez mantener excluidos a los que no participan de él, y que este fenómeno lingüístico se renueva cuando este lenguaje pierde la función crítica o identitaria original.

1. 3. 2 El argot de la *banlieue* [*Français Contemporain des Cités (FCC)*]

Ciertas zonas de Francia, —especialmente los barrios de las *banlieues* parisinas—, acumulan una serie de problemas, relativos a la vivienda, la escolarización y el acceso al trabajo, que ponen de manifiesto la fractura social. En este contexto, los jóvenes de estos barrios (en su mayoría de origen inmigrante), además de por las clásicas diferencias intergeneracionales, se sienten excluidos de la sociedad.

A raíz de estos motivos, los jóvenes de estas zonas han ido constituyendo su propia identidad, ampliamente influenciada por la cultura afroamericana estadounidense, caracterizada por cuatro formas de expresión: musical, con el rap; gráfica, con el *graffiti*; indumentaria, con las camisetas anchas, las zapatillas de deporte y la gorra del revés; y mediante un tipo genuino de expresión oral.

El *Français Contemporain des Cités (FCC)*, *argot des cités* o *argot de banlieue*, es una manera de afirmar su identidad y diferenciarse de otros. El habla de los jóvenes, con sus diversas codificaciones, funciona como un signo de pertenencia a un grupo rebelado contra la exclusión. A través de complejos juegos de lengua (el verlan, el truncamiento, las metáforas, las metonimias y los préstamos a otras lenguas, entre otros, que se explicarán más adelante), este lenguaje muestra una capacidad de servir como una lengua comunitaria hermética.

Una característica importante del FCC, compartida con el lenguaje argótico en general, es que los hablantes utilizan múltiples procedimientos de formación léxica para conseguir una renovación constante de términos. Entre los procedimientos más productivos se encuentra el préstamo de términos de diversas lenguas, la utilización de términos del argot tradicional, recursos como la metáfora y la metonimia y procedimientos formales como la deformación como el verlan, el truncamiento con o sin resufijación, etc. Muchos de estos procedimientos pueden utilizarse a la vez para la formación de una sola palabra, y se explican a continuación.

El verlan es un juego lingüístico que funciona como una codificación del francés invirtiendo el orden de las sílabas de una palabra. Esta inversión silábica está acompañada está acompañada de cierta sonoridad. Existen tres maneras de verlanizar:

Inversión simple	Inversión y adición de un sonido	Supresión de la vocal o de la sílaba final de una palabra verlanizada
Paris → Ripa		flic → quefli → (le i tombe) → keuf
Fleuris → Rifleu	soeur → reus + da → reusda	père → reupé → (le é tombe) → reup
ghetto → togué	reus + dé → reusdé	métro → tromé → (le é tombe) → trom
lourd → relou		

Cada etapa corresponde a diferentes periodos en los que una pronunciación determinada estaba de moda. De hecho, el verlan, lenguaje de las *banlieues*, pretende ser críptico, de tal

manera que cuando un término pasa a otras capas de la sociedad (de hecho palabras como *keur*, *meuf* y *meuf* están recogidas en el diccionario), deben recodificarlo, reverlanizarlo.

Como en el argot tradicional, muchos términos del FCC se construyen por apócope, como ilustran los siguientes ejemplos:

<i>brelic</i> (< <i>brelica</i> , verlan de <i>calibre</i> "revolver")
<i>pet</i> (< <i>pétard</i> , pour <i>joint</i> "cigarette de haschisch")
<i>tox</i> (< <i>toxicomane</i>)
<i>pouc</i> (< <i>poucav</i> , "indicateur de police")

Un hecho notable es que la aféresis cada vez toma más importancia respecto a la apócope en el FCC, hecho que lo diferencia del francés corriente. Algunos ejemplos a continuación:

<i>teur</i> (< <i>inspecteur de police</i>)> <i>teurteur</i>
<i>zesse</i> (< <i>gonzesse</i>)
<i>zon</i> (< <i>prison</i>) > <i>zonzon</i>

La resufijación tras el truncamiento es un procedimiento formal típico. Ya en el argot francés tradicional existe la resufijación en --asse (*conasse* , *grognasse*, etc.), --os (*musicos*, *crados*, etc.), --ard (*nullard*, *conard*, etc.), etc. En el FCC son destacables los siguientes casos de resufijaciones:

<i>chichon</i> (resufijación en -onde <i>chicha</i> , verlan de <i>haschisch</i>)
<i>bombax</i> (resufijación en -ax de <i>bombe</i>) "très belle fille")
<i>fillasse</i> (resufijación en -asse de <i>fille</i>)

<i>rabzouille</i> (resufijación en <i>-ouille</i> de <i>rabza</i> , verlan de <i>les arabes</i>)

<i>couillav</i> (resufijación en <i>-av</i> de <i>couillonner</i> "tromper quelqu'un ")

Con el fin de dejar una marca identitaria en la lengua francesa, los locutores utilizan términos de la lengua de su país de origen. Según El- Kooli (2013), este tipo préstamo puede tener una función identitaria, por la necesidad de rescatar las raíces culturales, a la vez que críptica, para no ser comprendidos.

Cabe destacar que en unos núcleos urbanos donde la tasa de población inmigrante es muy alta, esta nueva lengua no pertenece exclusivamente a los jóvenes *beurs* (jóvenes descendientes de inmigrantes árabes), aunque estos son sin duda el motor de esta alianza interétnica que da lugar a un mosaico lingüístico compuesto de elementos árabes, criollos, africanos, portugueses, gitano y otros (Goudaillier, 1999).

Por el motivo anterior, no es de extrañar la abundancia de términos de origen árabe (hablas magrebíes principalmente) o de origen bereber, como *ahchouma* (*honte*), *arhnouch* (*policier*), *casbah* (*maison*), *choune* (*sexe féminin*), *heps* (*prison*), *hælf* (*porc*), *kif* (*mélange de cannabis et de tabac*), *shitan* (*diable*), *toubab* (*Français de souche*).

Se emplean también términos de origen romaní como *bédo* (*cigarette de haschisch*), *bicrav* (*vendre en participant à des actions illicites*), *bouillav* (*posséder sexuellement, tromper quelqu'un*), *chourav* (*voler*), *craillav* (*manger*).

Términos de origen africano como *go* (*fille, femme*), *gorette* (*fille, jeune femme*).

Palabras de origen antillano como *maconmé* (del francés *ma commère*) (*homosexuel*), *timal* (del francés *petit mâle*) (*homme, gars*) .

También se mantienen palabras procedentes del argot tradicional francés como: *artiche(s)* (*argent*), *bastos* (*balle, arme à feu*), *biffeton* (*billet*), *caisse* (*voiture*), *poudre* y la forma verlanizada *dreupou* (*héroïne, cocaïne*), *serrer* (*attraper, arrêter quelqu'un*), *taf* (*travail*), *daron* (*père*)...

Una característica del argot de los jóvenes en general, y del FCC en particular, es que la práctica comunicativa es transgresora, impregnada de un vocabulario con fuertes

connotaciones sexuales o injuriosas, así como con léxico del campo semántico de la violencia, la droga, la policía, etc. , como por ejemplo: *un feu (arme), c'est d'la balle (c'est super). Déchirer, déchiqueter, éclater, exploser*, como sinónimos de *frapper*.

Muchos verbos indican el carácter agresivo de la comunicación entre iguales. Un joven de los suburbios no diría: “*je vais te frapper*” sino “*je vais t'exploser, t'éclater, te déchiqueter*”.

El lenguaje posee connotaciones machistas, existen muchos términos para denominar a la mujer, muchas veces de manera despectiva: *une belette, une rate, une souris, une taupe* . La animalización de la mujer es notable. La actitud es a menudo irónica: *tchernobyl* para una mujer llena de granos, *airbag* o *mastercard* para una mujer con el busto grande, *fax* o *carte bleue* para una mujer con el busto pequeño.

Esta actitud injuriosa también se aplica a todos los que no son de su colectivo: *fromage blanc, paté-rillettes*, que designan a los franceses nativos blancos. Una persona negra “integrada”, es decir, que se comporta como una persona blanca, la denominan *bounty*.

Otra característica es el plano de la acentuación, ya que este tipo de lenguaje ha dado lugar a otro ritmo del francés oral (Goudailler, 2002). El “acento de *banlieue*” adoptado por los jóvenes se caracteriza por una articulación muy abierta de las vocales y por un acento en la palabra o la frase que recae en la penúltima sílaba. Las formas de pronunciación de estas zonas de *banlieue* muestran una nueva organización silábica y prosódica de las oraciones.

En definitiva, el *Français Contemporain des Cités* es una práctica lingüística cuyos hablantes han desarrollado unos elaborados mecanismos de creación léxica y fonológica que les permite desmarcarse de otros grupos sociales, en un acto de reivindicación de su propia identidad.

Capítulo 2: La traducción del argot

2. 1 Problemas de traducción

La noción de problema es de gran relevancia en el campo de la traducción ya es el motor que desencadena una serie de procesos mentales que llevan a la elección de la estrategia de traducción más adecuada, que finalmente permitirá la elección de la técnica que se verá plasmada en el texto meta. Sin embargo, a pesar de su importancia, la noción traductológica de problema no ha recibido un estudio exhaustivo, y han sido pocos los autores que se han centrado en su estudio. En este sentido, Hurtado Albir (2001) señala que “no contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente”.

Christiane Nord inicia un estudio para establecer la diferencia entre problemas de traducción y dificultades de traducción. Define el primero como “un problema objetivo que todo traductor, independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo, debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”, mientras que las dificultades son definidas como “subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares”.

Hurtado (2001) propone una clasificación de los problemas de traducción:

1. Lingüísticos: son los problemas relacionados con las diferencias en el código lingüístico, en el plano léxico (léxico no especializado) y morfosintáctico. Pueden darse a nivel de comprensión y de reexpresión.
2. Textuales: son problemas relacionados con las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Conciernen cuestiones de coherencia, cohesión, progresión temática, tipologías textuales (convenciones género), estilo, etc. Pueden ser de comprensión y reexpresión.
3. Extralingüísticos: hacen referencia a las diferencias culturales; remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales.

4. De intencionalidad: son problemas que tienen que ver con dificultades en la captación de información del texto original, como intencionalidad del autor, la intertextualidad, presuposiciones, implicaturas o actos del habla.
5. Pragmáticos: Son problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto. Afectan a la reformulación.

Mayoral (1999) destaca que, respecto a la traducción del argot, existen autores que dan una visión simplista: “(...) *“alors surgit la question relativement simple de savoir s’il faut ou non traduire un argot par un argot, un patois par un patois, etc...”* (Mounin, 1963). El estadio relativamente temprano en el que se encontraban los estudios traductológicos puede ser la causa de este planteamiento. Por el contrario, la mayoría de los autores subrayan la dificultad de la traducción del argot.

Mounin (1963) relaciona la idea de connotación con la de intraducibilidad: “Cuando se dice que la traducción es imposible, de cada diez veces nueve se piensa en esas connotaciones que ponen en tela de juicio no sólo la posibilidad de traspaso de civilización a civilización, de «visión del mundo» a «visión del mundo», de lengua a lengua, sino, finalmente, de individuo a individuo, incluso en el interior de una civilización, de una «visión del mundo», de una lengua que les son comunes. A fin de cuentas, la noción de connotación plantea a la teoría de la traducción el problema ya de la posibilidad, ya de los límites de la comunicación interpersonal intersubjetiva”.

En este contexto se enmarca el lenguaje argótico, que está presente en la mayoría de idiomas, si no en todos, ya que en todas las sociedades existen grupos más o menos reducidos que emplean una terminología conocida y empleada por un número limitado de hablantes. Todo grupo social posee en mayor o menor medida su propia terminología, ya sea el colectivo de los futbolistas, de los adolescentes o los médicos.

El argot de los jóvenes, por su naturaleza espontánea y coloquial, plantea problemas de comprensión y equivalencia dentro de una misma lengua (a nivel intralingüístico), cuanto ni más a nivel interlingüístico, es decir, entre dos lenguas diferentes.

A nivel traductológico los problemas derivados de la traducción del argot son diversos. Si el grupo concreto que emplea el argot objeto de traducción existe o presenta un equivalente en la cultura meta, es muy probable que exista una terminología paralela, planteando así un problema de menor grado. Por ejemplo, en el caso del colectivo de los futbolistas, es

comprensible que tanto futbolistas ingleses como españoles empleen terminología que haga referencia a conceptos iguales o similares, ya que sus actividades son prácticamente iguales.

El mayor problema se presenta, pues, cuando el grupo que emplea el argot en la lengua de partida no existe en la cultura meta, o cuando, aun existiendo un grupo equivalente, la terminología argótica hace referencia a conceptos desconocidos, y por tanto no existen equivalentes lingüísticos acuñados.

En el caso de la novela *Kiffe kiffe demain*, el colectivo o grupo protagonista cuyo lenguaje es objeto de este estudio son los jóvenes de la *banlieue* parisina. El lenguaje que emplean, el *Français Contemporain des Cités* (FCC), *argot des cités* o *argot de banlieue*, es una manera de afirmar su identidad y diferenciarse de otros.

¿Existe, pues, un colectivo paralelo en la cultura meta, para tomar prestada su terminología en el texto meta y plasmar la identidad de los personajes de la manera más fiel posible? Existen zonas periféricas de ciudades hispanohablantes, con jóvenes más o menos rebelados contra la exclusión y que anhelan reafirmar su identidad y diferenciarse de otros mediante un lenguaje argótico propio. Sin embargo, como se ha mencionado en el capítulo anterior, el uso del argot entre los jóvenes españoles no es tan marcado, ya que, aunque sí que se emplea a este nivel una lengua coloquial e informal con diferencias lingüísticas respecto a la generación anterior, no existe una función tan críptica como en el caso de los jóvenes hablantes de FCC.

No existen muchos estudios sobre los problemas específicos que plantea la traducción del argot, pero los más evidentes, según la clasificación de Hurtado (2001) son los problemas lingüísticos, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos.

Los problemas extralingüísticos, que hacen referencia a las diferencias culturales, son los más evidentes. El argot encierra conceptos culturales conocidos por un grupo social concreto, y además, en el caso de la novela *Kiffe kiffe demain*, la intencionalidad críptica es evidente. Los conocimientos del traductor deberán sobrepasar los puramente lingüísticos para comprender el lenguaje argóticos en toda su extensión. Un ejemplo extraído de la novela *Kiffe kiffe demain* es el caso de la traducción de “*bled*” por “poblacho”, se mantiene el significado (según el *Dictionnaire de la Zone*) de “*Village, coin isolé*”. Sin embargo se pierde el sentido de “*Pays natal, ou d’origine*”.

Los problemas lingüísticos se dan debido a las diferencias en el código lingüístico, y en el caso del argot del francés estos problemas son preponderantes ya que la función críptica de algunos procedimientos lingüísticos como el verlan, hacen que la comprensión y la reexpresión de

ciertos términos (*keuf, ouf, chelou, relou, meuf, noich*, en el caso del verlan; *zonzon*, en el caso de otros procedimientos) sea muy complicada.

Por último, aunque podrían no ser tan evidentes, las cuestiones pragmáticas que derivan del encargo de la traducción y que afectan a la reformulación, pueden suponer un gran problema para el traductor. El traductor se puede ver condicionado por imposiciones del encargo, como la elección del título, o un cambio de destinatario, que haría que el traductor deba ajustar la traducción a otro público que el originalmente planteado por el autor.

2. 2 Técnicas de traducción

Antes de profundizar en el concepto de técnicas de traducción, conviene hacer referencia al método traductor, ya que existe una relación entre el método elegido y las técnicas utilizadas, de modo que el primero influye en estas últimas.

El método traductor hace referencia a la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original, es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos determinados principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto. Está directamente relacionado con la finalidad de la traducción y depende enteramente del criterio del traductor (o, en su caso, del encargo que se le haga al traductor). Entre otras finalidades se encuentran la de reemplazar o acompañar al original, cambiar el género textual, privilegiar la cultura meta o la original, etc.

Así pues, una traducción cuyo método traductor tenga como objetivo realizar una versión exotizante del texto empleará unas técnicas de traducción (entre ellas el préstamo, por ejemplo) y no otras. Cada una de las soluciones por las que opta el traductor responde a una opción global que recorre todo el texto, es decir el método traductor.

La noción de técnica hace referencia al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, que se emplea para conseguir equivalencias traductoras. Son procedimientos que se efectúan a nivel de microunidades textuales y se catalogan en comparación con el texto original.

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. Otro concepto relacionado son las estrategias traductoras. Existe una confusión conceptual y metodológica entre la noción de técnica y estrategia de traducción.

Cabe destacar que las estrategias utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, mientras que las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. El traductor puede encontrarse con problemas a la hora de recorrer el proceso traductor (sea cual sea el método), bien por tratarse de una unidad problemática o por una deficiencia en una habilidad o conocimiento. Entonces se ponen en juego las estrategias traductoras, que permiten encontrar la solución a una unidad de traducción, en la solución se plasmará una técnica particular. En otras palabras, las estrategias se refieren al proceso y las técnicas al resultado.

Hurtado Albir (2001), intenta superar la confusión terminológica y conceptual y aporta una definición que esclarece las diferencias entre las nociones “método”, “técnicas” y “estrategia de traducción”:

“ . . . consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas”.

Desde el punto de vista traductológico, el principal interés que suscita la noción de técnica es el metalenguaje que proporcionan y la catalogación, que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada.

Las técnicas tienen un carácter funcional y dinámico, así como discursivo y contextual, ya que su uso depende del género textual, del tipo y modalidad de traducción, de la finalidad de la traducción y del método elegido. Su validez depende del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores. La valoración fuera de contexto anula el principio funcional y dinámico que rige la equivalencia traductora.

En definitiva, las técnicas de traducción hacen referencia al procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora. Las cinco características básicas de las técnicas son las siguientes: afectan al resultado de la traducción, se catalogan en comparación con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual, son funcionales. Las principales técnicas según la propuesta de clasificación de Hurtado (2001) son las siguientes, y su descripción detallada se incluye en los anexos: adaptación, ampliación lingüística, compresión lingüística, amplificación, elisión, calco, compensación, creación discursiva, traducción literal, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación, préstamos, sustitución (lingüística, paralingüística), transposición y variación.

Newmark remarca que los problemas de la traducción del argot “difícilmente se prestan a la generalización”. En textos de ficción y periodísticos, el traductor puede escoger procesos como el préstamo y el calco, que aportan a la traducción matices de la versión original si el objetivo es mostrar un uso argótico de la lengua, enfatizar los contrastes de clase social o indicar rasgos culturales locales.

En textos fundamentalmente informativos el traductor debe suprimir la jerga innecesaria o ambigua. Hay riesgo de estrechar el campo semántico de la jerga. En caso de duda el traductor debe cubrirse las espaldas prefiriendo la versión más literal (Mayoral 1999).

Para la traducción de textos que contengan lenguaje con marcas argóticas abundantes, una opción es naturalizar el texto meta, pero conllevaría la pérdida del elemento cultural de texto original. En este caso la técnica más empleada sería la adaptación, que se refiere a reemplazar elementos culturales por otros propios de la cultura receptora. Un ejemplo sería sustituir *baseball* por fútbol.

Una opción, que en nuestra opinión no es nada recomendable, es la sustitución del lenguaje argótico del texto original por un lenguaje de un grupo social específico de la cultura meta. Esto conlleva problemas, por ejemplo, si se opta por utilizar lenguaje coloquial hablado por los habitantes de la periferia barcelonina, en el resto de zonas hispanohablantes (como Suramérica) puede no resultar natural. Además, el grupo social del que se toma prestado este tipo de lenguaje puede sentirse ofendido. Por ejemplo, si para plasmar el lenguaje de la novela *Kiffe kiffe demain*, que pretende denunciar la situación de los habitantes de zonas urbanas marginadas, se utiliza para la traducción al castellano el lenguaje de la etnia gitana, este grupo social puede sentirse ofendido.

Si se opta por realizar una traducción exotizante, es decir, dejando las marcas culturales propias del texto original, se puede optar por diversas técnicas de traducción.

Una técnica a la que se puede recurrir para la traducción del argot es la compensación, ya que muchas palabras argóticas no pueden plasmarse en el mismo lugar del texto del original y pueden introducirse en otro lugar.

La creación discursiva, que permite establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto, es un mecanismo adecuado, y es común en la traducción de los títulos. En el caso de la novela *Kiffe kiffe demain*, el título se tradujo como “Mañana será otro día”.

Otra técnica importante es la amplificación es la introducción de precisiones no formuladas en el texto original, como información adicional, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Un ejemplo es el siguiente, en el que se añade información para clarificar que es un término que se usa en su cultura.

“Si maman fait ça, c’est la honte. La “hchouma” !”

“Si mamá hiciera eso, pasaría mucha vergüenza. Lo que nosotros llamamos hchouma.”(p. 93)

La adición de un glosario puede considerarse una técnica de traducción que permite al lector consultar los significados que desconoce.

En momentos puntuales se puede optar por la elisión, que consiste en no formular en el texto meta elementos de información presentes en el texto original. *“Et puis, elle est vieille. Elle vient d’un autre temps. Je le vois bien quand je lui parle, je suis obligée de faire attention à tout ce que je dis. ”*. La traducción en castellano: “Y es vieja y antigua. Me doy cuenta de que cuando hablo con ella, tengo que medir mis palabras. No puedo pronunciar ni un solo término coloquial o un poco familiar para expresar lo mejor posible cómo me siento. ” (p. 151). Se omite *“Elle vient d’un autre temps”*.

Capítulo 3: Análisis del argot en *Kiffe kiffe demain* y su traducción al español

3. 1 Contextualización de la novela

3. 1. 1 Faïza Guène

Faïza Guène, de familia de origen argelino, vive en Pantin en Seine- Saint -Denis. Publicó su primera novela *Kiffe Kiffe Demain* en 2004 a los diecinueve años, y fue un éxito de ventas traducido en 26 países. En 2006 publicó *Du rêve pour les oufs*, y en 2008, *Les gens du Balto*.

Guène frecuentaba desde los 13 años un taller de escritura audiovisual en Pantin, dirigido por la asociación *Les Engraineurs*. Desde los 13 a los 17 años, escribió y realizó 5 cortometrajes, de los cuales algunos se proyectaron en festivales. Tras recibir una subvención del *Centre National du Cinéma* a los 18 años, realizó un medimetraje titulado “*Rien que des mots*”.

Sus novelas retratan personajes ordinarios, y emplean una lengua viva y argótica, para transmitir una mirada especialmente crítica con la sociedad francesa y la situación de los inmigrantes o hijos de inmigrantes. La revista *L’Afrique en littérature* afirma que esta joven autora es la última nacida de la línea de la literatura *beur* (*arabe al revés*), la literatura que retrata la vida de este colectivo.

En la novela *Kiffe kiffe demain* Faïza Guène retrata el abandono que sufren: “*Je me dis que c’est peut-être pour ça que les cités sont laissées à l’abandon, parce que ici peu de gens votent. On est d’aucune utilité politique si on vote pas. Moi, à dix-huit ans, j’irai voter. Ici, on n’a jamais la parole. Alors quand on nous la donne, il faut la prendre*”.

3. 1. 2 Literatura *beur*

La autora Faïza Guène y su novela *Kiffe kiffe demain* se pueden enmarcar en la corriente de la literatura *beur*. *Beur*, de la verlanización (inversión del orden de las sílabas) del término francés *arabe*, hace referencia a los descendientes de inmigrantes de origen magrebí instalados en Francia. La literatura *beur*, literatura de la inmigración o literatura de la segunda generación de inmigrantes, es un movimiento literario iniciado en los ochenta, y engloba la literatura creada en francés por escritores de la segunda generación de la inmigración magrebí en Francia. Es la expresión de los escritores nacidos o llegados a edades tempranas en el país de acogida de sus padres (Sebkhi, 1999).

El fenómeno *beur* se manifestó a gran escala el día de *la marche des beurs*, el 1 de diciembre de 1983, seguido por la creación de *SOS racisme* en 1984. Como destaca Goes (2003) la literatura *beur* ocupa un espacio de la literatura francófona como resultado de: “*un complexe de phénomènes culturels, linguistiques, idéologiques et sociaux qui donnent lieu à un nouveau corpus de textes, à de nouvelles sensibilités et qui font partie de la littérature moderne dans une situation de continuité et de rupture*”.

La prioridad de esta literatura es el testimonio: los *beurs* quieren hacer saber cómo viven, que se sienten repudiados, a veces, por la sociedad francesa. Estas novelas, sin embargo, no caen en la autocompasión, de hecho las más grandes consiguen distanciarse mediante una sólida dosis de humor. Un ejemplo de este tipo de novela, en la que se ven plasmadas todas las características que se mencionan a continuación, es la novela de Faïza Guène *Kiffe kiffe demain*.

Otros temas recurrentes son la revuelta contra el padre (a menudo ausente) y el aislamiento de la madre, que se ve afectada por el poco o nulo dominio de la lengua del país de acogida (como en el caso de la protagonista de *Kiffe kiffe demain*), un factor determinante del aislamiento de los personajes femeninos. Los personajes jóvenes de estas novelas se encuentran a menudo en las escaleras de los edificios, y su cotidianidad se ve marcada por la ociosidad, la violencia, la droga y las dificultades escolares, como evidencia la novela objeto de estudio.

En las novelas más recientes, se encuentran protagonistas femeninas (*beurettes*), que narran las tensiones en el seno familiar: el padre, ausente en muchos casos, la incomprensión de la madre, que a menudo no domina la lengua francesa, etc.

En las novelas se encuentra un cierto bilingüismo, enmarcado en un uso que plasma la lengua real de estos jóvenes. Aparecen muchos términos árabes que plasman el bilingüismo arraigado

en estas familias, pues los padres se comunican en árabe, los niños hablan francés entre ellos y con sus padres en árabe o francés.

3. 1. 3 Resumen de la novela *Kiffe kiffe demain*

El eje central de la novela es la vida de Doria, una chica inquieta y algo díscola que a sus quince años vive con su madre en un deteriorado complejo de viviendas sociales llamado «Paraíso». Atrapada entre dos culturas y en plena crisis adolescente de identidad, Doria debe afrontar el abandono de su padre, «el barbudo», quien se ha largado a Marruecos para contraer un segundo matrimonio.

Así pues, Doria contempla el mundo que la rodea sin motivo alguno que invite al optimismo: la resignada pasividad de su madre; la bienintencionada psicóloga de la seguridad social; los amigos del barrio, y por fin, cómo no, los benditos asistentes sociales, sabelotodos empedernidos que no pueden ocultar su auténtica vocación de burócratas.

Frente a un panorama tan halagüeño, Doria sólo puede ofrecer valor y determinación, aunque, eso sí, pertrechada con un ácido sentido del humor. Y como premio a tan atrevida actitud, lo que se presentaba como una desgracia tal vez pueda, inesperadamente, transformarse en una puerta abierta a la libertad.

3. 2 Análisis

En este apartado se analizan los extractos de la novela original en el que los personajes transmiten, a través de su lenguaje empapado de términos argóticos, su identidad. Los extractos seleccionados se comparan con la traducción al castellano para comprobar hasta qué punto se pueden encontrar equivalentes que hagan patente la personalidad de los personajes. Los diccionarios utilizados son los siguientes:

Lexilogos - Dictionnaire (argot): <http://www.lexilogos.com/argot.htm>

Bob - ABC: <http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php>

Le Dictionnaire de la Zone: <http://www.dictionnairedelazone.fr/>

Dictionnaire de français Larousse: <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>

Dictionnaire français- espagnol Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

El análisis se centra en los intensificadores, los mecanismos de creación léxica (verlan y otros procedimientos como la aféresis, sufijación, resufijación y prefijación), los préstamos léxicos (del árabe, del inglés y del romaní) y por último se analiza el significado del título de la novela original, y se comenta la traducción escogida para la versión en castellano.

3. 2. 1 Intensificadores

Los intensificadores juegan un papel importante en el FCC, ya que el discurso espontáneo de los jóvenes es especialmente enfático. A menudo, los locutores intensifican su discurso mediante términos relacionados con temas tabú como la religión, la sexualidad, la muerte o la escatología.

“Même leur prénom, c’était de la merde: Françoise. ”

“Hasta el nombre era patético: Françoise” (p. 34)

Otros intensificadores son de valor adjetival (*grave, chiant, nul...*) y adverbial (*vachement, trop, vraiment...*).

“C’était signé « Moudi ». Un surnom. C’est nul comme surnom. ”

“La firma rezaba “Moudi”. Un apodo. Y qué idiota” (p. 136)

“Là, le mec qui fait la voix prend le relais, accompagné d’une musique d’ambiance vachement triste.”

“Entonces el tío de la voz en off toma el relevo, acompañado de una música de fondo muy triste. ” (p. 125)

Se puede observar cómo se ha intentado mantener el énfasis del discurso original, pero se observa una pérdida de intensidad ya que “era patético” no consigue el mismo efecto que “*c’était de la merde*”, lo mismo que “muy triste” no es tan enfático como “*vachement triste*”.

Por último, los prefijos superlativos como “*super/supra, hyper, méga, giga, extra. . .*” acentúan el significado y enfatizan la pronunciación. En la traducción se mantiene el efecto.

L'autre bouffonne, elle frimait parce qu'elle avait des ongles super propres, super limés, super vernis.

“La muy fantasma se hacía la fina porque llevaba las uñas superlimpias, superlimadas y superpintadas.” (p. 26)

3. 2. 2 Verlan

Goudaillier (2002) remarca que la función críptica de las prácticas lingüísticas del FCC se realiza especialmente a través de los términos verlanizados, ya que las palabras transformadas por este mecanismo a menudo no son entendidas por toda la población. También destaca que el verlan “*est une pratique langagière qui vise à établir une distanciation effective par rapport à la dure réalité du quotidien [. . .]*”. En otras palabras, la connotación de la palabra verlanizada se debilita, de tal manera que hablar de “*tierquar*” en lugar de “*quartier*” (barrio) marca menos a los jóvenes que ahí habitan. Los siguientes casos muestran cómo la traducción introduce palabras familiares y coloquiales, pero no son términos argóticos exclusivos del lenguaje de los jóvenes, y por consiguiente no se consigue mantener la función críptica del original. Otro reto de la traducción es mantener, además de la semántica de las formas verlanizadas, su forma, aunque esto es prácticamente imposible ya que en castellano no existe un mecanismo de creación léxica similar al verlan.

“S’il m’invite pas, j’le balance aux keufs. . . Non, j’rigole.”

“Si no me invita, lo denuncio a la poli.” (p. 141)

“Y a un mec dans le quartier qui avait donné ses potes aux flics.”

“En el barrio hay un tío que entregó a sus colegas a la poli.”

Estos ejemplos muestran cómo en la traducción no se emplean muchos sinónimos, sino que se opta por el término “poli” para la traducción de “keufs” y “flics”.

“J’imagine un super mariage, une cérémonie d’ouf, une robe blanche avec plein de dentelle, un beau voile et une longue traîne d’au moins quinze mètres.”

“Me imagino una superboda, una pasada de ceremonia, un vestido blanco lleno de encaje, un velo precioso y una cola larguísima, de quince metros por lo menos” (p. 35)

“Après y a son parfum qui pue le Parapoux et ses tests chelous censés être révélateurs”.

“Y luego su perfume, que apesta a loción antiparasitaria, y esos tests estúpidos que se supone que son tan reveladores. ” (p. 151)

En estos dos casos, los términos “pasada” y “estúpidos” no son términos argóticos, sino que pertenecen al registro coloquial de la lengua.

“Mme Burlaud vient de me proposer un truc chelou : un séjour aux sports d’hiver organisé par la municipalité. ”

“La señora Burlaud acaba de proponerme una cosa muy chungo: una estancia de deportes de invierno organizada por el municipio. ” (p. 33)

“C’est ça se qu’est relou avec les psychologues, psychiatres, psychanalystes et tout ce qui commence par “psy”. . . ils veulent que tu leur racontes toute ta vie et eux, ils te disent rien. ”

“Eso es lo chungo de los psicólogos, psiquiatras, psicoanalistas y todo lo que empieza por «psi»... Quieren que les cuentes toda tu vida. pero ellos no te cuentan nada de la suya. ” (p. 35)

En estos dos ejemplos se emplea la palabra “chungo” para traducir tanto “*chelou*” como “*relou*”.

“Je la trouve conne et en plus, elle sourit tout le temps pour rien. Même quand c’est pas le moment. Cette meuf on dirait qu’elle a besoin d’être heureuse à la place des autres. ”

“Yo la encuentro gilipollas, y encima no para de sonreír por cualquier cosa. Incluso en los momentos más inoportunos. Parece que la tía necesite ser feliz por los demás. ” (p. 13)

En el siguiente ejemplo, en la traducción se mantienen los vocablos (*enfoiré* por “cabrón”) y los juegos de palabras se explican mediante la técnica de la amplificación.

“Cet enfoiré de M. Schihont, il a cru que Maman se moquait de lui parce qu’avec son accent elle prononce son nom « Schihant ».”

“El cabrón de Schihont se creía que mamá se había burlado de él porque, con su acento, ella pronuncia su apellido “Schihant”, o sea plasta. ” (p. 12)

La narradora reconoce que le molesta hablar con gente que no se siente cómoda con este tipo de lenguaje, como en el caso de su psicóloga.

“Et puis, elle est vieille. Elle vient d'un autre temps. Je le vois bien quand je lui parle, je suis obligée de faire attention à tout ce que je dis. Je peux pas placer un seul mot de verlan ou un truc un peu familier pour lui faire comprendre au mieux ce que je ressens”

“Y es vieja y antigua. Me doy cuenta de que cuando hablo con ella, tengo que medir mis palabras. No puedo pronunciar ni un solo término coloquial o un poco familiar para expresar lo mejor posible cómo me siento.” (p. 151)

Este extracto evidencia la diferencia de uso entre el lenguaje argótico FCC y el supuesto equivalente en castellano. La narradora se queja de la incomprensión por parte de la psicóloga cuando utiliza términos verlanizados. Por el contrario, las palabras y expresiones coloquiales que aparecen a lo largo de la traducción (poli, pasada, estúpidos, chungu, sonar a chino) sí que serían comprensibles por todas las capas de población y todas las edades, ya que no mantienen una función críptica como en el original, sino simplemente de lenguaje oral y relajado.

3. 2. 3 Otros procedimientos: aféresis, sufijación, resufijación y prefijación.

En francés aparecen aparecen términos argóticos creados mediante aféresis, sufijación, resufijación y prefijación. En la traducción se intenta mantener las connotaciones que expresan estas palabras.

La aféresis es la supresión de algún sonido al principio de un vocablo. Por ejemplo de “*prison*” deriva el término “*zon*”. Además, cabe destacar que de este deriva la palabra “*zonzon*” por repetición del sonido.

“Il a du rencontrer des gens étranges en zonzon.”

“En el trullo debe haber conocido a gente rara” (p. 147)

Mediante la sufijación, los hablantes del argot crean nuevas palabras dotándolas de nuevas connotaciones. El sufijo *-asse* genera palabras con connotaciones peyorativas (*blondasse, pétasse, poufiasse*). Para referirse a sus nuevas compañeras en el instituto, Doria dice:

“Les poufiasses du lycée, la bande de décolorées, surmaquillées. . .”

“Las petardas del instituto, ese grupito de tías teñidas y pintarrajeadas. . .” (p. 61)

La connotación despectiva en la traducción se consigue con los términos “petardas” y “pintarrajeadas”.

“Et lui, il arrive à la kermesse au bras d’une blondasse perchée sur des talons de trente-huit centimètres prénommée Karim.”

“Y él va y se presenta en la kermés del brazo de una rubia teñida y encaramada a unos tacones de treinta y ocho centímetros que se llama Karim.” (p. 43)

En este ejemplo se pierde la connotación negativa de “*blondasse*” porque “rubia” es neutro.

“Bref, les deux pétasses qui ont dit ça derrière nous, je me suis même pas retournée pour les avaler toutes crues ou leur déchiqeter les narines.”

“Total, que no me giré para fulminar con la mirada o romperles las narices a las dos petardas que habían dicho eso a nuestras espaldas.” (p. 95)

En este ejemplo se ha optado por traducir “*pétasses*” igual que “*poufiasses*”, con el término “petardas”.

El sufijo --ard también conlleva un valor peyorativo (*crevard, flemmard, pétard*).

“Pour lui cette grève c’est bidon, et l’agression de M. Loiseau, un prétexte pour tous ces flemmards de profs.”

“Para él esta huelga es una farsa, y la agresión del señor Loiseau, una excusa para los gandules de los profes.” (p. 53)

“Alors j’ai fait vraiment un sale truc, ce que les crevards qui veulent pas donner font d’habitude.”

“Entonces hice una cosa asquerosa, lo que suelen hacer los rácanos que no quieren soltar ni una moneda” (p. 26)

“Hamoudi, il passe son temps à fumer des pétards.”

“Hamoudi se pasa el día fumando porros.” (p. 23)

Otro mecanismo es la resufijación que hace referencia al truncamiento seguida de una sufijación. Es común el sufijo --os. Al imaginarse un marido para su madre, Doria dice:

“J’ai été un peu sévère avec les vieux mais en tout cas pas d’alcoolos.”

“Pero a los borrachos sí que no quiero verlos ni en pintura.” (p. 100)

En este caso, *alcoolos* se traduce como “borrachos”. Tal vez se podría haber optado por “borrachuzos”, ya que al igual que en el original, el sufijo le da una connotación más negativa, y más expresividad.

La prefijación se lleva a cabo generalmente con los prefijos *em-*, *en-* y *super-*, *extra-*, *ultra-*.

Al recordar el sufrimiento de su madre en el trabajo, la narradora explica:

“Elle a carrément cousu une poche intérieure histoire que ça fasse plus discret parce que si son patron le voyait, elle se ferait engueuler.”

“Se ha cosido un bolsillo por dentro para disimular mejor, ya que si su jefe la viera, le llamaría la atención” (p. 12)

En la traducción se pierde la connotación del original, porque se ha optado por un nivel más estándar (“llamar la atención”). Se podría haber escogido una expresión como “echar la bronca o echar la bulla”.

Algunos ejemplos de los prefijo *super-* y *ultra-* son los siguientes:

“Un jour, il l’a insultée et quand elle est rentrée, elle a pleuré super fort.”

“Un día él la insultó, al llegar a casa ella lloró mogollón” (p. 12)

“Sur la photo, Filip, il était trop beau, il avait les dents ultrablanches.”

“En la foto Filip estaba guapísimo, tenía los dientes blanquísimos.” (p. 35)

En la traducción se opta por no formar las palabras con prefijos, y escoge “mogollón”, que no suena tan argótico, sino más bien de adolescentes de clase media-alta; por otro lado “blanquísimos” es un superlativo de la lengua estándar.

Estos ejemplos evidencian que hay una pérdida de intensidad en los términos en castellano, se pierde el énfasis del original y las connotaciones más despectivas o agresivas como en el caso de la traducción de “*alcoolos*” por “borrachos” (en vez de, por ejemplo, “borrachuzos”), o en el caso de la traducción de “*elle se ferait engueuler*” por “le llamaría la atención” (en lugar de “echar la bronca”).

3. 2. 4 Préstamos léxicos

-Al árabe

El árabe constituye la fuente principal de los préstamos en el FCC, y son los más numerosos en la novela analizada. Algunos como *bled*, *flouse* o *kiffer* están lexicalizados y una gran parte de los hablantes franceses comprenden. Por otra parte en la novela encontramos lexemas o proverbios árabes que no están lexicalizados y, por tanto, la autora utiliza sinónimos o perífrasis para que sean comprensibles.

“D’après ce que tout le monde dit, c’est un toubab, enfin un Blanc, un camembert, une aspirine quoi.”

“Dicen que es un *toubab*, o sea, blanco como la leche. . . Y el hermano de Samra, que tiene [. . .]” (p. 113)

En la traducción se emplea el préstamo “*toubab*”, y se acompaña de una amplificación lingüística para explicar el término, y mediante la técnica de la elisión se suprime “*un Blanc, un camembert, une aspirine quoi*” que son más bien metáforas.

“Je me demande si c’étaient les effets du mal de mer ou un présage de son avenir dans ce bled.”

“Me pregunto si sería por el mareo o si se trataba ya de un presagio de lo que la esperaba en aquel poblacho.”(p. 12)

“Même que j’en avais marre parce que les fiches d’impôts, c’est du charabia.”

“Ya estaba harta, porque los impresos de los impuestos son un verdadero galimatías” (p. 119)

“Quand elle était jeune, une de ses voisines s’était fait marabouter au souk, à peine un mois avant son mariage. ”

“Cuando ella era joven, a una de sus vecinas le echaron mal de ojo en el zoco, casi un mes antes de que se casara. ” (p. 43)

En estos tres ejemplos se observa cómo se prescinde del préstamo árabe en la traducción, ya que no están tan arraigados en la cultura de llegada. Es normal la pérdida de parte del significado o de las connotaciones culturales. En el caso de la traducción de “*bled*” por “poblacho”, se mantiene el significado (según el *Dictionnaire de la Zone*) de “*Village, coin isolé*”. Sin embargo se pierde el sentido de “*Pays natal, ou d’origine*”.

En la novela, que refleja un uso real de la lengua, los préstamos del árabe ocurren en ocasiones por una carencia de la lengua francesa. En otras palabras, hay realidades que los personajes no pueden expresar en otra lengua que no sea el árabe. Es el caso del ámbito religioso, ya que el Corán fue redactado en lengua árabe y hay conceptos religiosos que no se pueden expresar en otra lengua. Sin embargo, en otras ocasiones se emplean palabras árabes aún existiendo un término francés equivalente; esto es debido a la cuestión identitaria o de afección hacia la lengua familiar. El siguiente ejemplo muestra ambos casos:

“Elle voulait que sa fille soit la plus belle à l’occasion de “ l’écoule neuf, la jdida. . . hamdoullah”. Enfin pour le nouveau bahut quoi. ”

“Quería que su hija fuera la más guapa con motivo de «la escuela nueva, la *jdida*. . . *Hamdoullah* ». ” (p. 132)

En este caso la oradora acompaña el adjetivo francés *neuf* del sinónimo árabe *jdida*. Es decir, que expresa lo mismo pero recurriendo a la lengua materna. Por otra parte, la interjección *hamdoullah* (aproximadamente significa “por la gracia de Dios”, “gloria a Dios”, se utiliza cuando un creyente desea agradecer a Dios sus favores), aparece sin sinónimos ni explicaciones, ya que corresponde a una realidad religiosa que no puede expresarse en otro idioma que no sea el árabe.

Algunos ejemplos de préstamos árabes referidos a nociones religiosas: *mektoub*, *inchallah*, *allah*, *aïd*, *ramadan*, *chétane*.

“Ma mère dit que si mon père nous a abandonnées, c’est parce que c’était écrit. Chez nous on appelle ça le mektoub. ”

“Mi madre dice que mi padre nos abandonó porque estaba escrito. Nosotros a eso lo llamamos *mektoub*. ”(p. 15)

Mektoub hace referencia en la cultura árabe al destino que no podemos prever ni controlar. Según los que profesan el islam solo Dios sabe lo que nos reserva el destino. Así pues, el término tiene connotaciones fatalistas.

“Heureusement, ma mère n’a pas tout à fait dit oui. Elle a utilisé le joker « inshallah ». Ça veut dire ni oui, ni non. C’est « si Dieu veut » la vraie traduction”

“Ha utilizado el comodín *inshallah*, que no quiere decir ni sí ni no. La traducción exacta sería «si Dios quiere»” (p. 38)

“Le jour de l’aïd, Aziz donne un sac rempli de courses à Maman et quand on a besoin, il nous fait des crédits qu’on peut pas toujours rembourser.”

“El día del *aïd*, Aziz le regala a mamá una bolsa llena de cosas, y cuando andamos mal de dinero nos fía, aunque no siempre podemos pagarle” (p. 64)

“Vingt-huit ans, c’est bien, c’est juste avant que sa mère ne commence à se poser des questions. . . « Y a Allah, mon Dieu, peut-être mon fils c’est une pédale ?! Hchouma. . . ”

“A los veintiocho años, justo antes de que su madre empiece a hacerse preguntas. . . «Alá, Dios mío ¿tal vez mi hijo sea sarasa?» *Hchouma. . .*” (p. 141)

“Ils’est mis dans tous ses états et a commencé à arracher le poster en criant : « Je veux pas de ça chez moi, y a le chétane dedans, c’est Satan ! »”

“Se puso hecho una fiera y empezó a arrancar el póster mientras gritaba: -¡Esto no lo quiero en mi casa, lleva el *shétane!*”(p. 36)

Cabe recordar que la cultura árabe en la *banlieue* parisina es preponderante, ya que una gran parte de la población inmigrante es magrebí, y mediante estas estas interjecciones o exclamaciones los hablantes refuerzan su sentido identitario. Se ha comprobado que los préstamos árabes que corresponden a conceptos religiosos se mantienen en la traducción, aunque se emplean en cursiva, ya que no están tan arraigados como en la cultura de origen.

Se encuentran ejemplos en la novela de palabras árabes que no responden a nociones religiosas, y en muchas ocasiones acompañan como sinónimo al término en francés. La utilización del árabe en estos casos es, pues, una cuestión de vínculos afectivos con la lengua árabe y con el universo familiar.

“Il m’a pas dit au revoir, ni salut, ni beslama. Rien, walou.”

“No me dijo ni adiós, ni hola, ni *beslama*. Nada, *walou*.” (p. 133)

“Si maman fait ça, c’est la honte. La “hchouma”!”

“Si mamá hiciera eso, pasaría mucha vergüenza. Lo que nosotros llamamos *hchouma*. ” (p. 93)

En este último caso, en la traducción, además de dejar el préstamo árabe en cursiva, se utiliza la amplificación para explicar que “*hchouma*” es un concepto del imaginario de la cultura de su familia, es decir, del mundo árabe.

En resumen, los préstamos lingüísticos al árabe responden a una necesidad identitaria o afectiva, y también permite al orador escapar de una traducción reduccionista del francés (o el castellano). En la traducción al castellano se mantienen los términos árabes, pero se mantienen en cursiva, se adapta la grafía y se añaden explicaciones porque no son tan conocidos en la cultura meta.

-Al inglés

Como consecuencia de la globalización en ámbitos como la moda, el cine, la música... muchos términos en inglés son percibidos por los hablantes de FCC como sinónimo de modernidad y prestigio.

“Quand j’ai annoncé à maman que j’allais faire du baby-sitting, ça lui a pas fait plaisir.”

“Cuando le anuncié a mamá que iba a trabajar de canguro, no le hizo mucha gracia.” (p. 49)

“Maintenant, il vit du deal et peut pas mener une vie normale. La retraite et la Sécurité sociale, ça n’existe pas encore.”

“Ahora vive del tráfico de drogas y no logra llevar una vida normal. Todavía no se han inventado la jubilación y la seguridad social para traficantes.” (p. 73)

“Ils mettent des pancartes avec la photo d’un gros doberman super flippant.”

“Ponen carteles con la foto de un doberman alucinante.” (p. 98)

En este casos, en la traducción no se mantienen los términos en inglés. En los dos primeros ejemplos, puede estar justificada esta elección, porque en la lengua meta no son tan populares, pero dejarlos hubiera dejado traslucir los matices identitarios de la protagonista. En el último ejemplo, podría haberse utilizado “flipante”, derivado de “flipar”, que según la RAE proviene del inglés americano, *to flip*: agitar, sacudir, y que es ampliamente utilizado por los jóvenes hispanohablantes.

“J’étais trop occupée, je faisais plein de choses. Complètement overbookée.”

“Estaba demasiado ocupada, tenía un montón de cosas entre mano. Completamente desbordada.” (p. 136)

“Le concept Taxiphone, il est made in bled.”

“El concepto de Taxiphone es *made in* mi tierra”. (p. 147)

Excepto en el último caso, en el que se mantiene “*made in*”, se prescinde de los anglicismos, con la consiguiente pérdida de la identidad del personaje principal, ya que el uso de términos en inglés es una cuestión de prestigio entre los jóvenes de la *banlieue*.

-Al romaní

La mayor parte de términos de origen romaní terminan en *-ave* (*bicrave, chourave, marave*). Otros utilizan este sufijo para resufijar palabras francesas (*pourave (de pourri), couillave (de couillonner) ou graillave (de graille)*).

“Elle nous a expliqué qu'on venait de lui chourave son Opel Vectra.”

“Nos dijo que acababan de birlarle su Opel Vectra. . .” (p. 15)

“J’ai remarqué que Hamoudi a encore changé de voiture (...) exactement la même que celle que l’assistante sociale s’était fait chourave sur le parking en bas de chez nous.”

“Y me fijé en que Hamoudi había vuelto a cambiar de coche (...) exactamente el mismo modelo que le habían birlado a la asistente social en el aparcamiento de mi calle”. (p. 124)

En este caso, podría haber sido más conveniente para la traducción “*chourave*”, la palabra “chorar”, ya que mantendría el significado original y compartiría la etimología. Como indica

Cañizares (2008), en su trabajo *Presencia del caló en el léxico marginal español*, “chorar” es de origen romaní

3.2.5 Terminología de temas recurrentes en el argot

Algunos temas recurrentes del lenguaje argótico de los jóvenes son las mujeres, el trabajo, el crimen o la policía o el sexo. En ambas lenguas existen muchos términos y sinónimos para referirse a conceptos englobados en estas realidades.

El vocabulario referente a la mujer es importante en el argot de los jóvenes, y puede deberse a la visión machista que todavía impera en las relaciones, puesto que los hombres señalan y categorizan a las mujeres según sus gustos. Es por ello que existen muchos sinónimos para denominar a la mujer, y con muchas connotaciones diferentes. En este caso, para la traducción al castellano no hay dificultad en encontrar diversos sinónimos.

“Mais bon, il se trouve que je suis une fille. Une gonzesse. Une nana. Une meuf quoi. Je finirai bien par m'y habituer.”

“Pero resulta que soy una chica. Una piba. Una titi. Vamos, una tía. Ya me iré acostumbrando.”(p. 46)

Respecto al trabajo, tampoco existe problemas porque tanto en francés como en castellano existen muchos sinónimos relacionados el dinero o el trabajo (pasta, pelas, curro, tajo. . .).

“Elle se souvient qu'on lui doit du flouse que dans les moments où il y a grave du monde, tout ça pour foutre la honte à ma mère.”

“Sólo se acuerda de que le debemos pasta cuando hay un montón de gente delante, para avergonzar a mi madre” (p. 21)

En cuanto a la temática criminal, en la novela se observan muchos sinónimos en francés para denominar a la policía, y en se traducen todos como “poli”, y podrían utilizarse otros términos como “pasma” o “maderos”.

“S'il m'invite pas, j'le balance aux keufs. . . Non, j'rigole. Ça c'est trop grave.”

“Si no me invita, lo denuncio a la poli. . . No es broma. Eso sería muy grave.” (p. 141)

“Y a un mec dans le quartier qui avait donné ses potes aux flics.”

“En el barrio hay un tío que entregó a sus colegas a la poli.”

Como se ha comentado anteriormente, en el ámbito de la delincuencia o los robos, en francés los hablantes de FCC emplean el verbo de origen romaní “*chouraver*”, que se ha traducido como “birlar”, aunque podría haberse empleado el verbo de misma etimología “chorar”.

“Elle nous a expliqué qu'on venait de lui chourave son Opel Vectra qu'elle avait garée juste en bas de l'immeuble. Elle était remontée chez nous pour appeler un taxi. ”

“Nos dijo que acababan de birlarle su Opel Vectra. . . ” (p. 15)

Para denominar la cárcel o la prisión, en castellano existen sinónimos como “trullo”, que aparece en la traducción.

“Il a dû rencontrer des gens étranges en zonzon. ”

“En el trullo debe haber conocido a gente rara” (p. 147)

Por último, el tema de la sexualidad engloba muchos ámbitos, como los sinónimos de la homosexualidad, que en muchas ocasiones suelen conllevar connotaciones despectivas, tanto en francés como en castellano. En este caso el traductor no ha tenido problemas en encontrar un equivalente.

“Vingt-huit ans, c'est bien, c'est juste avant que sa mère ne commence à se poser des questions. . . « Y a Allah, mon Dieu, peut-être mon fils c'est une pédale ?! Hchouma. . . »”

“A los veintiocho años, justo antes de que su madre empiece a hacerse preguntas. . . «Alá, Dios mío ¿tal vez mi hijo sea sarasa?» Hchouma. . . ” (p. 141).

Es preciso concluir remarcando la dificultad de encontrar equivalentes en otra lengua que engloben todas las sutilezas de significado y las connotaciones de las palabras argóticas que la autora ha escogido conscientemente para transmitir la identidad de los personajes. Como se planteaba anteriormente, la idea de connotación se ha ligado en ocasiones con la idea de intraducibilidad, ya que a menudo se cuestiona si es posible traspasar de un individuo a otro la visión del mundo a través de las palabras. Esto es así dentro de una misma lengua, y por tanto, este problema se agrava cuando se trata de dos lenguas y dos culturas distintas.

En este sentido, en la novela original, los personajes emplean un lenguaje argótico muy marcado, con una función críptica que los distancia de otros sectores de la población así como de generaciones anteriores. En comparación, se puede concluir que la traducción de la novela mantiene un tono informal y coloquial, pero el componente argótico se desvanece. El aspecto formal de recursos como el verlan desaparece, y la función críptica no está presente en la traducción. En castellano no se emplean tantos sinónimos para las temáticas más recurrentes del argot.

También hay una pérdida de intensidad y énfasis del discurso. Entre otros casos, se pierde intensidad, como por ejemplo en el caso de la traducción de "*c'était de la merde*" por "era patético" y "muy triste" no es tan enfático como "*vachement triste*".

Es cierto que los términos relativos a temas recurrentes en el argot de los jóvenes sí que quedan plasmados en la traducción. Sin embargo, se obvian matices de términos argóticos, como en el caso de los préstamos lingüísticos, hecho que resta fuerza a la transmisión de la identidad mediante el lenguaje. Por todos estos motivos, la lengua de los personajes de la versión traducida no transmite toda la fuerza del original, debido a que la lengua empleada se enmarca más bien en el ámbito coloquial y familiar.

3. 2. 6 Comentario sobre el título

Por último, conviene comentar algunas consideraciones sobre la traducción del título. Como es habitual, se ha aplicado la técnica de la creación discursiva para la traducción del título de la novela *Kiffe kiffe demain*, que en la versión en castellano es “Mañana será otro día”.

Según *Le Dictionnaire de la Zone*, el término *kif* significa “*Mélange de tabac et de cannabis ou de haschisch*”. También recoge otro significado: “*Passion, fantaisie, plaisir*”, y en este sentido aparecen variantes a lo largo de la obra aparecen: *kiffer, être en kiffe*.

Dans l'histoire, c'est l'été. Olivia et Trav, ils se kiffent. [. . .] Et puis à la rentrée, Olivia elle est toujours en kiffe [. . .].

Sin embargo, la repetición de este término, que convierte la palabra en “*kif-kif*”, desplaza el significado hacia otro sentido. Según el diccionario Argoji, “*kif-kif*” es una “*expression qui vient des Arabes, [. . .] Dans le patois algérien, kif-kif signifie semblable à : kif-kif bourricot, semblable à un âne. Les compositeurs l'emploient pour dire qu'une chose est la même qu'une autre : C'est kif-kif, c'est équivalent, c'est la même chose.*” En estos ejemplos el término *kif-kif* se utiliza en el sentido de “lo mismo, más de lo mismo:

“Enfin, c'est bien pour lui qu'il ait rencontré cette fille. Au moins, il se passe des choses dans sa vie. Alors que pour moi c'est kif-kif demain.”

“(. . .) C'est ce que je disais tout le temps quand j'allais pas bien et que Maman et moi on se retrouvait toutes seules : kif-kif demain”

Estos extractos evidencian el sentimiento de pesimismo y desesperanza en el mañana de una población *beur* que sufre la falta de integración, la injusticia, la indiferencia. . . La protagonista muestra esto a través de pensamientos como el siguiente:

“Quel destin de merde. Le destin c'est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire que quoi que tu fasses, tu te feras toujours couiller (...) C'est comme le scénario d'un film dont on est les acteurs. Le problème, c'est que notre scénariste à nous, il a aucun talent. Il sait pas raconter de belles histoires.”

Una posible traducción de “*kif-kif demain*” sería “todos los días son iguales”. Sin embargo, más adelante la protagonista dice:

“Maintenant, Kif-kif demain je l'écrirais différemment. Ça serait kiffe kiffe demain, du verbe kiffer”.

La protagonista recobra la esperanza en el mañana, después de varios acontecimientos positivos:

“Avec tous les évènements de cette année de toute façon, je me disais que la vie, franchement, c'est trop injuste. Mais là depuis quelque temps, j'ai un peu changé d'avis...Plein de choses sont arrivées qui ont changé mon point de vue.”

Así pues, la dualidad de la expresión “*kif-kif demain*”/“*kiffe- kiffe demain*” supone una dificultad importante para la traducción del título, ya que en el original se engloba la evolución de la protagonista desde la desesperanza, el pesimismo y el sentimiento de que todos los días son iguales, hasta la esperanza en el día de mañana y la posibilidad de prosperar.

La traducción de una expresión como “*Kiffe kiffe demain*” es un gran reto de traducción. En la versión en alemán y en inglés se ha optado por dejar el título original *Kiffe kiffe demain*. La traducción al castellano no mantiene el título original. En principio, parece que el título escogido para la versión en castellano logra transmitir plenamente la esperanza y el optimismo de que en un futuro se mejorará la situación actual. Sin embargo existen unos pequeños matices que a continuación se comentan, sin intención alguna de desmerecer la traducción del título publicado.

Según el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, se trata de una frase proverbial española muy utilizada que recomienda “dejar para más adelante la búsqueda de la solución a un problema o a una situación difícil”.

Es una frase a la que se recurre en momentos de cansancio, impotencia y en los que se decide a resolver la situación en otro momento, más adelante. Algunos estudios señalan su origen en un cuento español en el que un tuerto sale a buscar espárragos de noche, y cuando se cansa de buscar y no verlos exclama la expresión “Mañana será otro día”. De hecho, el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, que afirma que una variante es la forma Mañana será otro día, y verá el tuerto los espárragos.

Así pues, la diferencia entre la expresión en francés *Kiffe kiffe demain* y la expresión en castellano “Mañana será otro día” es que esta última se pronuncia en momentos de abatimiento, en momentos en que se ve todo oscuro y no se ve más solución que esperar. Por el contrario, en francés la expresión la pronuncia la narradora de la novela en un momento de gran optimismo, tras darse cuenta de que las cosas ya han cambiado y por tanto tiene la certeza de que todo va a ir bien, como se demuestra en este extracto de la protagonista:

“Avec tous les évènements de cette année de toute façon, je me disais que la vie, franchement, c'est trop injuste. Mais là depuis quelque temps, j'ai un peu changé d'avis...Plein de choses sont arrivées qui ont changé mon point de vue.”

Conclusión

El argot es un lenguaje expresivo que se emplea con una finalidad críptica, ya que es el colectivo que lo emplea el que genera léxico nuevo con el fin de que solo sea conocido por los miembros del grupo. De esta manera, sus integrantes poseen un elemento propio de identificación y al mismo tiempo de exclusión de los extraños.

En el caso analizado, el argot analizado corresponde a los jóvenes de barrio de las *banlieues* parisinas, donde existen una serie de problemas relativos a la vivienda, la escolarización y el acceso al trabajo. En el marco de esta fractura social, los jóvenes de estos barrios (en su mayoría de familias de origen inmigrante), además de por las clásicas diferencias intergeneracionales, se sienten excluidos de la sociedad.

El *Français Contemporain des Cités* (FCC), *argot des cités* o *argot de banlieue*, es una manera de afirmar su identidad y diferenciarse de otros. El habla de los jóvenes funciona como un signo de pertenencia a un grupo rebelado contra la exclusión, empleando complejos juegos de lengua como el verlan, el truncamiento, los préstamos a otras lenguas, etc.

Kiffe kiffe demain, es un exponente de este tipo de lenguaje. Sus novelas, que se pueden enmarcar en la corriente de la literatura *beur*, retratan personajes ordinarios, y emplean una lengua viva y argótica, para transmitir una mirada especialmente crítica con la sociedad francesa y la situación de los inmigrantes o hijos de inmigrantes.

Por el contrario, el uso del argot entre los jóvenes españoles no es tan marcado, ya que aunque sí emplean una lengua coloquial e informal, con diferencias lingüísticas respecto a la generación anterior, no existe una función tan críptica como en el caso de los jóvenes franceses de la *banlieue*. Así pues, el traductor se enfrenta al reto de encontrar equivalentes en la lengua de llegada para los términos argóticos de los personajes de la novela, de forma que quede plasmada su identidad a través del lenguaje escogido para la traducción.

El análisis llevado a cabo en este trabajo comprende los intensificadores, los mecanismos de creación léxica (verlan y otros procedimientos como la aféresis, sufijación, resufijación y prefijación) y los préstamos léxicos (del árabe, del inglés y del romaní).

En el caso de los intensificadores, en la traducción se mantienen prefijos superlativos como “*super/supra, hyper, méga, giga, extra...*” que acentúan el significado y enfatizan la pronunciación. Sin embargo, se observa una pérdida de intensidad en los intensificadores adjetivales o adverbiales.

Otro reto de la traducción es el verlan, ya que en castellano no se emplea un mecanismo de creación léxica similar. Así pues, en la traducción se pierde la intención críptica de la lengua empleada por los personajes.

Comparando extractos de la novela original y su traducción se puede comprobar que de manera explícita la autora pone en boca de la protagonista “*Je peux pas placer un seul mot de verlan...*”, mientras que en la traducción se lee “No puedo pronunciar ni un solo término coloquial o un poco familiar...”. Cabe recordar que, aunque están relacionados, el lenguaje argótico no es equivalente al nivel coloquial ni familiar de la lengua.

En francés aparecen términos argóticos creados mediante mecanismos como aféresis, sufijación, resufijación y prefijación, que modifican las palabras del nivel estándar para cargarlas de connotaciones negativas y peyorativas. Es obvio que en francés y castellano no se utilizan los mismos mecanismos de creación para las mismas palabras, pero se podría haber recurrido a términos que mantuvieran mejor la connotación negativa, en casos como “*blondasse*”, que se ha traducido por “rubia” que es un término neutro; y en el caso de la traducción de “*elle se ferait engueuler*” por “le llamaría la atención”.

En cuanto a los préstamos a otras lenguas, el árabe constituye la fuente principal de los préstamos en el FCC, y son los más numerosos en la novela analizada. Los préstamos árabes que hacen referencia a nociones religiosas (*mektoub, inchallah, allah, aïd, ramadan, chétane*) se mantienen en la traducción ya que según los creyentes, al ser redactado el Corán en lengua árabe, hay conceptos religiosos que no se pueden expresar en otra lengua.

Por el contrario, en la traducción se opta por prescindir de los anglicismos y eso hace mella en la transmisión de la identidad de los personajes, ya que los préstamos al inglés en la novela original se deben a una cuestión identitaria, pues para los hablantes de FCC son sinónimo de modernidad y prestigio, como consecuencia de la globalización en ámbitos como la moda, el cine, la música...

Ocurre algo similar con los préstamos al romaní: en la traducción no se recurre a palabras de origen romaní, ya sea por desconocer el origen romaní del término en la novela original o por desconocer equivalentes en la lengua meta con la misma etimología.

Por último, la terminología de temas recurrentes del lenguaje argótico de los jóvenes, como las mujeres, el trabajo, el crimen o el sexo, se mantiene en la traducción ya que en ambas lenguas existen muchos términos y sinónimos para referirse a conceptos englobados en estas realidades.

Se puede concluir que el traductor de una novela cuyos personajes basan su lenguaje en terminología argótica se enfrenta a un gran reto. En el caso de la novela analizada, las dificultades más evidentes son las formales, como en el caso de mecanismos de creación léxica como el verlan, puesto que mantener la forma como transmisión de la semántica es prácticamente imposible.

En el caso de los préstamos, aunque no se ha conseguido el efecto con los anglicismos y los términos de origen romaní, se puede remarcar que los préstamos árabes son los más relevantes y estos sí se han mantenido. Sin embargo, en general, se ha observado una pérdida en la intensidad del lenguaje en la traducción y la pérdida de su función críptica.

Para terminar, cabe destacar que este trabajo, más allá del análisis de una novela en concreto, ha servido para profundizar en proceso de la traducción. El traductor no traduce meramente palabras. El traductor es un puente entre dos culturas y dos realidades. En este contexto se enmarca la identidad de los individuos (y por extensión, de los personajes de una novela) puesto que la manera de ser, de expresarse y de comunicarse de un individuo se desarrolla en un marco cultural. El reto más difícil de un traductor es plasmar y transmitir —mediante el lenguaje— la cultura de origen y la identidad de un personaje de novela en una lengua distinta, para una cultura distinta.

Así pues, el lenguaje como transmisor de la identidad juega un papel fundamental. Tras la realización de este trabajo, se ha llegado a la conclusión de que para encontrar los equivalentes más acertados se debe realizar un nivel de análisis muy profundo de la novela original. Solo así se pueden descubrir los matices de cada término escogido conscientemente por el autor para poner en boca de sus personajes. En el caso de esta novela es esencial, ya que el lenguaje que utiliza la protagonista (*Français Contemporain des Cités*) funciona como un signo de pertenencia a un grupo rebelado contra la exclusión social.

Dicho análisis ha de permitir, por ejemplo, reconocer los matices de determinados términos argóticos para escoger el equivalente que transmita no solo el significado, sino la connotación. Es importante también ser capaz de reconocer la etimología de los términos argóticos, porque en la mayoría de casos se emplean a conciencia como una marca de identidad cultural, y es importante mantener estos términos en la traducción. En resumen, es importante analizar por qué se emplea cada termino, teniendo en cuenta que la autora de la novela original lo ha elegido conscientemente para plasmar la identidad de su personaje.

Hay ocasiones en las que la elección de términos para la traducción no depende enteramente de las capacidades del traductor, sino que se ve influida por problemas de tipo pragmático. Por ejemplo, el encargo de traducción puede influir ya que desde la editorial se puede imponer un

criterio de traducción que obligue al traductor a optar por un nivel de lengua o estilo determinado.

En cualquier caso, es importante reconocer la dificultad de la tarea del traductor, sobre todo en casos de lenguajes tan específicos como el argot, para los que encontrar un equivalente que transmita la identidad de un personaje puede ser un gran reto.

Referencias bibliográficas

Albir, Hurtado (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Almeida, Mônica (1999). *Un nouveau français : le langage des jeunes* http://www1.rfi.fr/lffr/articles/072/article_269.asp

Bastia, Sabine (2009). *Langue(s) des cités: maux du dire – maux du traduire?* Universität Leipzig <http://www.cairn.info/revue-adolescence-2009-4-page-859.htm#no4>

Cañizares, Javier (2008). *Presencia del caló en el léxico marginal español*, Revista de Folklore, 329 [online] <http://funjdiaz.net/folklore/06sumario.php?num=329>

Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe [online] <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=59014&Lng=0>

El- Kolli, Randa (2013) *Le français contemporain des cités ou le miroir social d'une banlieue*. <http://gerflint.fr/Base/Algerie20/El-Kolli.pdf>

Ezquerro, Manuel (2002). *La marginación, el argot y sus últimos diccionarios*. Diccionarios y lenguas de especialidad V Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001 /coord. por Ignacio Ahumada, ISBN 84-8439-142-6, págs. 49-73

Goes, Jan (2003). *Littératures francophones du monde arabe. La littérature beur*. Overgenomen uit Romaniac [online], 90 <http://www.vlrom.be/pdf/032goes2.pdf>

Goudailler, Jean-Pierre (2002) *De l'argot traditionnel au Français contemporain des cités* https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/RomanischesSeminar/Romanistik_IV/Goudaillier_Argot.pdf

Goudailler, Jean-Pierre (1999). *La langue des jeunes des cités. Comment tu tchatches!* http://www.galanet.eu/dossier/fichiers/langue_des_jeunes_des_cit%27E9s.pdf

Mayoral, Roberto (1999). La traducción de la variación lingüística, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* [online]: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducion_variacion_linguistica.pdf

Messili, Zouhour; Ben Aziza, Hmaid (2004) *Langage et exclusion. La langue des cités en France* <http://cdlm.revues.org/729#tocto2n1>

Polická, Alena (2009). Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques. [online] https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/124059/SpisyFF_388-2009-1_12.pdf?sequence=1

Rodríguez, Félix (1999) *Apuntes lexicográficos sobre el argot español. A propósito del Diccionario de argot español de Julia Sanmartín*. Revista española de lingüística. <http://goo.gl/k6gc9c>

Santamaría, Isabel. *El argot y las jergas*. Liceus.

Sebkhi, Habiba (1999). *Une Littérature "Naturelle": Le cas de la littérature "beur"*, Itinéraires et contacts de cultures [online], 27, <http://www.limag.refer.org/Textes/lti27/Sebkhi.htm>

Verdelhan, M. (1991). *Procédés sémantiques et lexicaux en français branché*. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1991_num_90_1_6196

Anexos

En este apartado se recogen dos anexos relevantes para el trabajo. En primer lugar, la clasificación completa de las principales técnicas según la propuesta de clasificación de Hurtado (2001), a las que se hace referencia en el apartado 2. 2 *Técnicas de traducción*. El segundo anexo se incluye el correo que envié Jordi Martín Lloret, el traductor de la novela *Kiffe kiffe demain*, para solicitar su ayuda para resolver dudas y curiosidades sobre su traducción, y en general, comentar la tarea del traductor.

Anexo I

Las principales técnicas según la propuesta de clasificación de Hurtado (2001) son las siguientes;

Adaptación: se da cuando se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo, reemplazar el baseball por fútbol en una traducción al español.

Ampliación lingüística: se trata de la adición de elementos lingüísticos. Especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Un ejemplo es traducir “*No way*” por “de ninguna de las maneras”, en vez de por “en absoluto”. Es la técnica opuesta a la compresión lingüística.

Compresión lingüística: consiste sintetizar elementos lingüísticos. Especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Un ejemplo sería traducir “*yes, so what?*” por “¿y?” y no por “¿sí, y que?”.

Amplificación: es la introducción de precisiones no formuladas en el texto original, como información adicional, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Por ejemplo, si en una novela en árabe se hace mención al Ramadán, en castellano podría añadirse junto al término la explicación de “el mes de ayuno para los musulmanes”. Es la técnica opuesta a la elisión.

Elisión: consiste en no formular en el texto meta elementos de información presentes en el texto original. Al contrario que en el ejemplo anterior, si en una novela en castellano nos encontramos con “el Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes”, al traducirlo al árabe sería conveniente elidir la explicación

Calco: es la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. Puede ser léxico y estructural. Un ejemplo sería el término inglés *Normal School*, que es un calco del *École Normal* francés.

Compensación: se trata de introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que está situado en el texto original.

Creación discursiva: es establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Se da constantemente en la traducción de títulos de películas y novelas, como en el caso de la película y novela *Rumble Fish*, que fue traducida como *La ley de la calle*.

Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o una expresión. “Se parecen como dos guisantes” es la traducción literal del sintagma *They are as like as two peas*, mientras que el equivalente acuñado sería “se parecen como dos gotas de agua”.

Descripción: es reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Un ejemplo es traducir *panettone* por “el bizcocho tradicional que se toma en Nochevieja en Italia”.

Equivalente acuñado: es la utilización de un término o expresión reconocido (bien por el diccionario, bien por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. El equivalente acuñado de *They are as like as two peas* sería “Se parecen como dos gotas de agua”.

Generalización: consiste en utilizar un término más general o neutro. Un ejemplo es traducir *guichet*, *fenêtre* y *devanture*, por ventana. Es la técnica opuesta a la particularización.

Particularización: es utilizar un término más preciso o concreto, como *guichet* por ventana.

Modulación: consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original. Puede ser léxica o estructural. Un ejemplo es utilizar el término Golfo árabe o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica). Otro ejemplo es el cambio punto de vista entre el árabe y el español en el caso de la frase “Vas a tener un hijo”, que en árabe se traduciría por “Vas a convertirte en padre”.

Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua, puro (sin ningún cambio: lobby) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera: gol, fútbol, líder, mitin).

Sustitución (lingüística, paralingüística): es una técnica utilizada principalmente cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Utilizado sobre todo en interpretación. Por ejemplo, el gesto árabe de llevarse la mano al corazón puede sustituirse por el término “gracias”.

Transposición: consiste cambiar la categoría gramatical. Por ejemplo “Il viendra tôt” traducido por “No tardará en venir”, en el que el adverbio “tôt” se sustituye por el verbo “tardar” en una frase negativa.

Variación: cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos, como entonación o gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Un ejemplo de variación son los cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños.

Anexo II

Correo enviado al traductor de la novela *Kiffe kiffe demain*:

Buenos días:

Mi nombre es Elisabeth Palmer y soy estudiante de Traducción en la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente estoy haciendo el Trabajo de Fin de Grado sobre la traducción de una novela francesa con vocabulario argótico. Estoy trabajando sobre la novela de Faïza Guène "Kiffe kiffe demain" y tu traducción "Mañana será otro día".

Me gustaría saber si es posible que me ayudaras a resolver algunas dudas o curiosidades sobre tu traducción, entre otras sobre el título escogido para la versión en castellano (si fue escogido por ti o por la editorial, o cómo suele funcionar la elección de los títulos en las traducciones), sobre el encargo de traducción (qué directrices debes seguir de la editorial, qué grado de libertad tiene el traductor para realizar la traducción, etc), y en general hablar de cómo afrontaste la traducción de una novela con una terminología argótica específica de la banlieue.

Gracias de antemano,

Elisabeth Palmer